

SERGEI
RACHMANINOFF

THE BELLS
OP. 35

Piano-vocal score

Edited and with a Piano Reduction by
Bruce E. Borton and Timothy M. Rolls

MUSICA RUSSICA

Sergei Rachmaninoff, THE BELLS, Op. 35

Edited and with a Piano Reduction by Bruce E. Borton and Timothy M. Rolls

Copyright © 2016 by Bruce E. Borton and Timothy M. Rolls. Sole selling agent: Musica Russica, Inc.

English translation, Copyright © 2016 by Martin P. Bidney.

All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

CONTENTS

Bruce E. Borton and Timothy M. Rolls — Preface v

Konstantin Balmont “Kolokola” — *Translated by Martin P. Bidney* vii

The Bells

I. 1

II. 19

III. 30

IV. 62

Appendix—The RUSSICA™ Transliteration System 76

Preface

Sergei Rachmaninoff composed only a relative handful of choral works. Among them are two sacred cycles for chorus a cappella—*Liturgiya sv. Ioanna Zlatousta* (Liturgy of St. John Chrysostom), op. 31, composed in 1910, and *Vsenoshchnoye bdeniye* (*All-night Vigil*, a.k.a. *Vespers*), op. 37, dating from 1915—both of which have enjoyed frequent performances on the concert stage and in recordings in recent years. Less frequently performed, but no less a masterwork, is the present work, *Kolokola* (The Bells), op. 35, a brilliant choral-orchestral work written in the period between the two unaccompanied cycles (1913). The editors believe the relative infrequency of performances is at least partially due to the unavailability of an edition with an easily understood transliteration of the Russian text for the non-Russian speaking singers wishing to sing the work in its original language. The publication of this new vocal-piano score including not only the Russian Cyrillic, but also the excellent Russica™ Transliteration System, now solves that problem.

Another challenge for choruses and conductors preparing this work for performance is the difficult piano reduction in the existing vocal-piano score. Authors Sergei Bertensson and Jay Leyda in their 1956 biography *Sergei Rachmaninoff: A Lifetime in Music*, relate an amusing incident recalled by Sir Henry Wood, conductor of the first performance of the work in England in 1921. When Rachmaninoff first played through the score for the conductor, he complained that the piano arrangement in the published vocal score (prepared by the composer's colleague and friend Alexander Goldenweiser) "was much too difficult for him to tackle, but he would do his best with it." The editors have endeavored to compose a new piano reduction of the orchestral score that is more accessible, yet produces a faithful enough representation of the score for the chorus to be fully prepared for their first encounter with the real thing. There is no intention to suggest that the piano reduction is in any way a "substitute" for the full orchestra in performance.

The poems and prose of Edgar Allan Poe in Russian translations were widely known and admired in Russia at the beginning of the twentieth century. The text of *Kolokola* is a Russian language adaptation of Poe's *The Bells* by Konstantin Balmont (1867–1942). Although it varies significantly from the original, it follows Poe's general scheme in its use of four different types of bells as a metaphor depicting the progressive stages of life. In Rachmaninoff's setting, exuberant youth is depicted as sleigh bells in the opening movement for tenor solo and chorus. Mellow "golden" bells accompany the soprano solo and chorus in the second movement describing marriage and young adulthood. The raucous alarm bells of the third movement for chorus bring to mind the growing anxieties of middle age and fear as old age approaches. Finally the iron funeral bells of the last movement form a backdrop for the baritone solo and chorus as the poetry describes the quiet peace of the tomb. Most interestingly, Rachmaninoff creates the sound of the various bells in the orchestra with winds and strings rather than the more obvious and literal use of actual bells.

A particularly curious mark, "P. Tsch.," is found in the fourth movement at rehearsal 105. In his biography *Rachmaninoff: Composer, Pianist, Conductor*, author Barrie Martyn informs us that this mark is found in the autograph manuscript making explicit a "conscious borrowing from Tchaikovsky" – specifically, five measures adapted from the earlier composer's opera *Queen of Spades*, Act 2, scene 2, an opera that Rachmaninoff had conducted the previous year (Martyn, p.246).

The new English translation supplied is not intended as a word-for-word version as much as an attempt to capture in English the rhythm and rhyme of the Russian original. Martin Bidney is not only a Russian scholar, but also a prolific poet. His significant research on Balmont and on this particular poem puts him in a unique position to execute such a translation.

—Bruce Borton and Timothy Rolls
February, 2016

1-800-326-3132

Sample

musicarussica.com

Konstantin Balmont

Kolokola

Translated by Martin P. Bidney

I.

Hear the sleighbells' rushing row –
Rushing row!
They're the jingle-bells we know –
Lightly swinging in their ringing sweet to hear with fevered glow.
With a strumming and a humming strange oblivion seems to grow.
Oh, the ringing, gladly, proudly,
As of children laughing loudly!
In the crisp and chilly air
They can happily declare:
After straying, disconnection,
Comes the day of resurrection,
And enchanting is the gladness of the sleeper free of care.
Sleighs are speeding in a row
With their little bells aglow:
Stars are hearkening to what the sleighs are saying, never slow,
And the starry sparkles grow
While they're gleaming in their dreaming and a steam-aroma show
As they're twinkling in the blessing
Of a gentle, still caressing
With a ringing and a singing that oblivion only know.

II.

Hear them? Wedding greetings bold,
Sounds of gold!
Oh, the blessed and the tender youthful tones through heaven
rolled!
Through the peaceful air of night
Someone's eyes are gleaming bright:
How they shine!
From their wave of singing music they the lunar light divine,
From the wonder-summon cells
Rich in legendary spells,
Rising-riding, then subsiding, flying foam with lights condign
Quenched again and hyaline,
Glancing, chancing on a sign
Of the future where serenity of soothing dreaming dwells
That the harmony's announcing of the charm of golden bells.

III.

Listen! Fire alarum strong,
 Bronzen moaning loud and long!
 Tones tormenting, unrelenting, tell of hell in dreadful song.
 They appear to pray for aid:
 Cries through darkened sky have strayed:
 Growing louder now and stronger
 Every sound –
 Now the shorter, now the longer –
 Higher shouts a fright profound,
 And a terror so extreme –
 Worse than any soul would dream –
 Ev'ry tone in fragment torn so there is nothing coming nigh:
 They can only clang and clang and clang, and cry and cry and cry!
 Only weep, and hope entreat,
 Groan of grief and of defeat
 By the gloomy hugeness high!
 While the raging fire insane
 Horrid roaring will attain –
 Death portray.
 Out of roof and window, fire
 Climbing higher, higher, higher
 Shouting, raving, seems to say:
 I desire
 Speed and height till I'm consumed, but first to meet the lunar ray
 –
 Let me swell to reach the moon or else I'm dying right away!
 O alarm, alarm, alarm,
 If you'd only stop the harm
 And the terror and the blazing and the sparkling, with a charm!
 Let the blaze at last be cowed
 That you proud proclaim with lamentation savage clanging loud!
 Hopeless – nought will grant salvation
 From the avid conflagration,
 Weeping, fear, and consternation
 At your call,
 Shrieking everywhere discordant,
 Speaking forth a peril mordant,
 First in muffled trouble growing, then in soul-appalling fall!
 Ears made fearful trace the changing waves of sound without a halt
 As there falls from all a sobbing at the copper-called assault!

IV.

Groaning gong, the mourning bell,
 Listen well!
 Tones are bitter that the end of living's bitter dream can tell –
 Iron-tongued, the dull annunciation final rites impel.
 Now we quake against our will
 Who of fun have had our fill,
 For we sob as we recall our eyes will shut, our heart be still.
 O unutterable gong
 Of a note avoided long,
 Heavy death at length to hail,
 With a wail –
 Grieving, saddened
 Ev'n while maddened –
 Growing bolder and more deep,
 To intone departed sufferers have never-ending sleep.
 It from rusty rounded cell
 Will to good and wicked tell
 Mournful tale in dullest moan –
 Dying eye will shut in dust and martyred heart become a stone.
 Torch funeral in dark!
 From the tower someone cries and speaks to make the hearer hark.
 Someone stands at upper doors
 And he's laughing, and he roars,
 Drone of moaning forth he pours.
 In the tow'r he'll strike a sound –
 Tones from swinging bell redound
 With a dull and rumbling boom
 Unrelentingly retelling of the quiet of the tomb.

September, 2015; Binghamton, New York

1-800-326-3132

Sample

musicarussica.com

To my friend Willem Mengelberg and his Concertgebouw Orchestra

The Bells

Text by Edgar Allan Poe,
as translated into Russian
by Konstantin Balmont

Music by Sergei Rachmaninoff, Op. 35
Piano reduction by Bruce E. Borton and Timothy M. Rolls

I

Allegro, ma non tanto

Piano

1

mf

f p

dim.

11

14 2

cresc.

18 3

f *ff* *dim.*

22

pp

26 4

p

30 5

p

34

f
p

38

6

mf
cresc.
mf

42

7

f
marcato

46

8

ff
pp

51

9

cresc.
ff

56

dim.

60

T Solo

10

pp

Slí - - - -
Слы - - - -

pp leggiero

dim.

63

T Solo

S

A

T

B

shish,
шишь,

ff

Slí - -
Слы - -

ff

Slí - -
Слы - -

ff

Slí - -
Слы - -

ppp

ff

67 11

T Solo *f*
 sá - ñi mchát - sa v řiád, mchát - sa v řiád,
 са - ни мчат - ся в ряд, мчат - ся в ряд,

S *pp leggiero*
 shish, sá - ñi mchát - sa v řiád,
 шишь, са - ни мчат - ся в ряд,

A *pp leggiero*
 shish, sá - ñi mchát - sa v řiád,
 шишь, са - ни мчат - ся в ряд,

T *pp leggiero*
 shish, sá - ñi mchát - sa
 шишь, са - ни мчат - ся

B *pp leggiero*
 shish, sá - ñi mchát - sa
 шишь, са - ни мчат - ся

67 11

pp leggiero

71 12

T Solo *p* *f*
 kǒ - lõ - kóĭ - chi - ki zve - ñiát, še - řeb -
 ко - ло - коľ - чи - ки зве - нят, се - реб -

S *p* *ppp*
 kǒ - lõ - kóĭ - chi - ki zve - ñiát, še - řeb - ří - stím Īřóĥ - kim
 ко - ло - коľ - чи - ки зве - нят, се - реб - ри - стым лёг - ким

A *p* *ppp*
 kǒ - lõ - kóĭ - chi - ki zve - ñiát, še - řeb - ří - stím Īřóĥ - kim
 ко - ло - коľ - чи - ки зве - нят, се - реб - ри - стым лёг - ким

T *ppp*
 v řiád, kǒ - lõ - kóĭ - chi - ki zve -
 в ряд, ко - ло - коľ - чи - ки зве -

B *pp*
 v řiád, kǒ - lõ -
 в ряд, ко - ло -

71 12

staccato

74

T Solo

ří - stím ĭřóh - kim zvó - nóm sluh nash slá - dǒst - nǒ - tǒ -
 ри - стым лёг - ким зво - ном слух наш сла - дост - но - то -

S

zvó - nóm sluh nash slá - dǒst - nǒ tǒ - mǐát, —
 зво - ном слух наш сла - дост - но то - мят, —

A

zvó - nóm sluh nash slá - dǒst - nǒ tǒ - mǐát, —
 зво - ном слух наш сла - дост - но то - мят, —

T

mǐát, sluh nash slá - dǒst - nǒ tǒ - mǐát, —
 нят, слух наш сла - дост - но то - мят, —

B

kóř - chi - ki zve - mǐát, —
 коль - чи - ки зве - нят, —

74

77

T Solo

p mǐát, *cresc.* é - ĭim *f* řé - ņuem
 мят, э - тим пе - ньем

S

p kǒ - ľǒ - kóř - chi - ki zve - mǐát, *mf* zve - mǐát, *pp* zve -
 ко - ло - коль - чи - ки зве - нят, *mf* зве - нят, *pp* зве -

A

p kǒ - ľǒ - kóř - chi - ki zve - mǐát, *mf* zve - mǐát, *pp* zve -
 ко - ло - коль - чи - ки зве - нят, *mf* зве - нят, *pp* зве -

T

p sá - ņi mchát - sa v řiad, *pp* zve - mǐát, zve -
 са - ни мчат - ся в ряд, зве - нят, зве -

B

p sá - ņi mchát - sa v řiad, *pp* zve - mǐát, zve -
 са - ни мчат - ся в ряд, зве - нят, зве -

77

77

13

13

mf *p*

80

T Solo

i gu - dě - ňuem ō za - bŕé - ňyi gŏ - vŏ -
и гу - де - њем о за - бве - њи го - во -

S

ňíát, zŕe - ňíát, zŕe - ňíát,
нят, зве - нят, зве - нят,

A

ňíát, zŕe - ňíát, zŕe - ňíát,
нят, зве - нят, зве - нят,

T

ňíát, zŕe - ňíát, zŕe - ňíát,
нят, зве - нят, зве - нят,

B

80

mf \rightarrow *p*

84

T Solo

p *f*

ĩát. O, kak zŕón - kŏ, zŕón - kŏ,
рят. O, как звон - ко, звон - ко,

S

p

O, kak zŕón - kŏ,
O, как звон - ко,

A

T

B

84

sempre leggiero

14

87

T Solo

zvón - kǎ, tóch - nǒ zvúch - níy směh ře - bǐón - ka, v yás - nóm
 ЗВОН - КО, ТОЧ - НО ЗВУЧ - НЫЙ СМЕХ РЕ - БЕН - КА, В ЯС - НОМ

S

zvón - kǎ, tóch - nǒ zvúch - níy směh ře - bǐón - ka,
 ЗВОН - КО, ТОЧ - НО ЗВУЧ - НЫЙ СМЕХ РЕ - БЕН - КА,

A

tóch - nǒ zvúch - níy směh ře - bǐón - ka,
 ТОЧ - НО ЗВУЧ - НЫЙ СМЕХ РЕ - БЕН - КА,

T

zvón - kǎ...
 ЗВОН - КО...

B

zvón - kǎ...
 ЗВОН - КО...

87

15

T Solo

vóz - du - hě nóch - nóm gǒ - vǒ - říát ó - ní ó tom, shto za
 ВОЗ - ДУ - ХЕ - НОЧ - НОМ ГО - ВО - РЯТ О - НИ О ТОМ, ЧТО ЗА

S

A

T

B

90

15

90

94 *f* *p*

T Solo
 8 *f* *p*
 dñiá - ñi za - blu - zhďé - - - - ñya na - stu -
 дня - ми за - блу - жде - - - - ня на - сту -

S
ppp
 kǒ - lõ - kóĭ - chi - ki zve - ñiát,
 ко - ло - коль - чи - ки зве - нят,

A
ppp
 kǒ - lõ - kóĭ - chi - ki zve - ñiát,
 ко - ло - коль - чи - ки зве - нят,

T

B

94

97 **16** *p*

T Solo
 8 *p*
 pá - yet vǒz - rǒ - zhďé - - - - ñye, shto vǒĭ -
 па - ет воз - ро - жде - - - - ньє, что вол -

S
ppp
 sluĥ nash slá - dǒst - nõ tǒ - ñiát,
 слух наш сла - дост - но то - мят,

A
ppp
 sluĥ nash slá - dǒst - nõ tǒ - ñiát,
 слух наш сла - дост - но то - мят,

T

B

97 **16** *pp*

100 *poco a poco ritenuto*

T Solo

shéb - nŏ - na - sla - zhǎé - ŋye na - sla - zhǎé - ŋye
шеб - но - на - сла - жде - нье на - сла - жде - нье

S

A

T

B

100

poco cresc. *mf* *dim.*

17

105 *Meno mosso*

T Solo

ñézh - ñim snom.
неж - ным СНОМ.

S

A *la bouche fermée*

T *la bouche fermée*

B

105 *Meno mosso*

p

109

T Solo

S

A

T

B

la bouche fermée

pp

p

109

113

B

113

19

117

B

Largo un poco

117

121 **Tempo I**

T Solo

S

A

T

B

121 **Tempo I**

125 *ff* 20 *f*

T Solo

S

A

T

B

Sá - ñi mchát - - - sa, sá - ñi mchát - sa,
 Ca - ни мчат - - - ся, ca - ни мчат - ся

S

A

T

B

Sá - ñi mchát - - - sa,
 Ca - ни мчат - - - ся,

Sá - ñi mchát - - - sa,
 Ca - ни мчат - - - ся,

Sá - ñi mchát - - - sa,
 Ca - ни мчат - - - ся,

125 20

cresc. *ff* *pp*

129

T Solo *p*

v řiad, mchát - sa v řiad, kǒ - lõ - kóĭ - chi - ki zǔve -
 в ряд, мчат - ся в ряд. ко - ло - коль - чи - ки зве -

S *pp*

sá - ñi mchát - sa v řiad.
 са - ни мчат - ся в ряд.

A *pp*

sá - ñi mchát - sa v řiad.
 са - ни мчат - ся в ряд.

T *pp*

sá - ñi mchát - sa v řiad.
 са - ни мчат - ся в ряд.

B *pp*

sá - ñi mchát - sa v řiad.
 са - ни мчат - ся в ряд.

129

132

T Solo *mf* 21 *p*

ñiát, zǔvǒz - dĭ slú - sha - yut, kak sá - ñi, u - ñi -
 нят, звёз - ды слу - ша - ют, как са - ни, у - бе -

S

A

T

B

132

21

135

T Solo

gá - ya, gǒ - vǒ - říát.
га я, го - во - рят,

p

i, vñi - má - ya im, gǒ -
и, вни - ма - я им, го -

S

pp

zřivǒz - dĭ slú - sha - yut, kak sá - ñi, u - ěi - gá - ya, gǒ - vǒ -
звѣз - ды слу - ша - ют, как са - ни, у - бе - га я, го - во -

A

pp

zřivǒz - dĭ slú - sha - yut, kak sá - ñi, u - ěi - gá - ya, gǒ - vǒ -
звѣз - ды слу - ша - ют, как са - ни, у - бе - га я, го - во -

T

pp

kǒ - lõ - kǒĭ - chi - ki zřve -
ко - ло - коль - чи - ки зве -

B

pp

kǒ - lõ - kǒĭ - chi - ki zřve -
ко - ло - коль - чи - ки зве -

135

138

T Solo

mf 22 *f poco a poco accelerando e cresc.*

říát, i měch - tá - ya, i bĭi - stá - ya, v ñe - be dú - ěa - ñi - pa -
рят, и меч - та - я, и бли - ста - я, в не - бе ду - ха - ми - па -

S

p poco a poco accelerando e cresc. cresc.

říát. sá - ñi mchát - sa v říad, kǒ - lõ - kǒĭ - chi -
рят. са - ни мчат - ся в ряд, ко - ло - коль - чи -

A

p poco a poco accelerando e cresc.

říát. sá - ñi mchát - sa
рят. са - ни мчат - ся

T

říát,
нят,

B

říát,
нят,

138

22 *poco a poco accelerando e cresc.*

p *mf marcato*

142

T Solo

cresc.

řřát; i iz - řřen - chi - vim řři - yá - řřem mřřl - cha -
 рят; и из - мен - чи - вым си - я - ньем мол - ча -

S

ki zře - řřát, křř - řř - křřl - chi - ki zře - řřát,
 ки зве - нят, ко - ло - коль - чи - ки зве - нят,

A

cresc.

v řřad, křř - řř - křřl - chi - ki zře - řřát, sá - řři
 в ряд, ко - ло - коль - чи - ки зве - нят, са - ни

T

p poco a poco accelerando e cresc. cresc.

křř - řř - křřl - chi - ki zře - řřát, sá - řři
 ко - ло - коль - чи - ки зве - нят, са - ни

B

142

f marcato

145

23

T Solo

ff

řři - vim řř - ba - yá - řřem, vřřě - řřě s zvřř - nřřm, vřřě - řřě
 ли - вым о - ба - я - ньем, вме - сте с зво - ном, вме - сте

S

f dim. mf

sluřř - nash slá - dřřst - nřř - třř - mřřát, sá - řři
 слух - наш сла - дост - но - то - мят, са - ни

A

f dim. mf

mchát - sa v řřad, křř - řř - křřl - chi - ki zře -
 мчат - ся в ряд, ко - ло - коль - чи - ки зве -

T

f dim. mf

mchát - sa v řřad, křř - řř - křřl - chi - ki zře -
 мчат - ся в ряд, ко - ло - коль - чи - ки зве -

B

f dim. mf

zvřřn - křř, zvřřn - křř, zvřřn -
 звод - ко, звод - ко, звод -

145

23

f dim. mf

148 24

T Solo
 s pĕ - ňyem, ō za - bŕĕ - ňyi ō - za -
 с пе - ньем, о за - бве - ньи о за -

S
cresc.
 mchát - sa v řiad, sá - ňi
 мчат - ся в ряд, са - ни

A
 ňiát, kŏ - ľ - kŏľ - chi - ki zŕĕ - ňiát, sá - ňi mchát - sa v řiad, sá - ňi
 нят, ко - ло - коль - чи - ки зве - нят, са - ни мчат - ся в ряд, са - ни

T
cresc.
 ňiát, kŏ - ľ - kŏľ - chi - ki zŕĕ - ňiát, sá - ňi zvŏn - kŏ, sá - ňi
 нят, ко - ло - коль - чи - ки зве - нят, са - ни звон - ко, са - ни

B
cresc.
 kŏ, zvŏn - kŏ, sá - ňi
 ко, звон - ко, са - ни

148 24

cresc.

151 25 **Meno mosso, maestoso**

T Solo
 bŕĕ - ňyi gŏ - vŏ - řiát.
 бве - ньи го - во - рят.

S
ff
 mchát - sa v řiad.
 мчат - ся в ряд.

A
ff
 mchát - sa v řiad.
 мчат - ся в ряд.

T
ff
 mchát - sa v řiad.
 мчат - ся в ряд.

B
ff
 mchát - sa v řiad.
 мчат - ся в ряд.

151 25 **Meno mosso, maestoso**

cresc.

ff

155

T Solo

S

A

T

B

155

26

159

26

159

The image shows a page of a musical score, page 17, starting at measure 155. It is a vocal score with piano accompaniment. The vocal parts are for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B), plus a Tenor Solo (T Solo) part. The piano part is in the bottom system. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The score includes dynamics such as *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). A rehearsal mark '26' is placed in a box above measure 159 in the vocal parts and above measure 160 in the piano part. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

II

Lento

Piano

p

poco a poco cresc.

6 30

mf

sfz

dim.

f

10 31 *cantabile*

dim.

p

pp

dolce

16

dim.

pp

poco cresc.

21 32

mf

33

Pno.

34

Pno.

35

S

pp *cresc.* *mf* *dim.* *p* *dim.*

Slí - shish k svád - be zvon svĭa - tóy, zǒ - lõ - tóy!
 Слы - шишь к свадь - бе звон свя - той, зо - ло - той!

A

pp *cresc.* *mf* *dim.* *p*

Slí - shish k svád - be zvon svĭa - tóy, zǒ - lõ - tóy!
 Слы - шишь к свадь - бе звон свя - той, зо - ло - той!

T

pp *cresc.* *mf* *dim.* *p* *dim.*

Slí - shish k svád - be zvon svĭa - tóy, zǒ - lõ - tóy!
 Слы - шишь к свадь - бе звон свя - той, зо - ло - той!

B

mf

Slí - shish
 Слы - шишь

35

Pno.

42

Pno.

47

Pno.

36

mf

dim.

53

Poco più mosso

p

Pno.

59

S

A

T

B

37

Tempo I

pp

pp

pp

Slí - shísh k sváď -
Слы - шишь к свадь -

Slí - shísh k sváď -
Слы - шишь к свадь -

Slí - shísh k sváď -
Слы - шишь к свадь -

59

Pno.

37

p

dim.

38 Poco più mosso

mf

S

S

A

T

B

Slí - shĭsh k svád - ě
Слы - шишь к свадь - бе

- ě zvon svĭa - tóy.
- бе звон свя - той.

- ě zvon svĭa - tóy.
- бе звон свя - той.

- ě zvon svĭa - tóy.
- бе звон свя - той.

38 Poco più mosso

p

70

S

S

A

T

B

zvon svĭa-tóy, zǒ - lǒ - tóy!
звон свя-той, зо - ло - той!

sim.

f

74 **39** *rit.* ----- **Tempo I**

S
S
A
T
B

pp *p* *pp* *p* *pp* *p*

zǒ - lö - tóy, zǒ - lö -
 zo - lo - той, zo - lo -

74 **39** *rit.* ----- **Tempo I**

p *p*

80 **40** **Poco più mosso** *f* *dim.*

S
S
A
T
B

Skóí - kǒ - ñézh - nõ - võ bla - zhén - stva v é - tóy pĕs -
 Сколь - ко - неж - но - го бла - жен - ства в э - той пѣс -

tóy. той.
 той. той.
 той. той.
 той. той.

80 **40** **Poco più mosso** *p*

rit. -----

41 **Più mosso**

84

S *p*

- ñe mǒ - lõ - dóy!
- не мо - ло - дой!

84

S

A

T

B

rit. -----

41 **Più mosso**

84

mf

88

cresc.

f

42

92

ff

rit.

97 **a tempo** 43 *rit.* **Meno mosso** *dolce*

S *mf* *dim.* *2* *2* Skvož spō-
Сквозь спо-

S *ff* *dim.* *2* *2*
Slí - shish k svád - be zvon.
Слы - шишь к свадь - бе звон.

A *ff* *dim.* *2* *2*
Slí - shish k svád - be zvon.
Слы - шишь к свадь - бе звон.

T *ff* *dim.* *2* *2*
Slí - shish k svád - be zvon.
Слы - шишь к свадь - бе звон.

B *ff* *dim.* *2* *2*
Slí - shish k svád - be zvon.
Слы - шишь к свадь - бе звон.

97 **a tempo** 43 *rit.* **Meno mosso**

ff *dim.* *f* *dim.* *rit.* *pp*

101 *mf* *f* 44

S kóy - nīy vóz - duh nó - chi slóv - nŏ smót - řiat chyí - tŏ ó - chi i bĕ - stiát,
кой - ный воз - дух но - чи слов - но смот - рят чьи - то о - чи и бле - стят,

S
A
T
B

101 44 *f*

106 *f* *p*

S iz vól - ní ře - vú - chih zvú - kóv na lu - nú ò - ní
из вол - ны пе - ву - чих зву - ков на лу - ну о - ни

dim. *pp*

110 *dim.* 45

S — gĭa-dĭát.
— гля-дят.

45

115 *p dolce* 46 *Adagio* *p* *cresc.*

S Iz při - zív - niĭh dĭv - niĭh ké - ĭiy, pól - ni ská - zóch - niĭh vĭ -
Из при - зыв - ных див - ных ке - лий, пол - ны ска - зоч - ных ве -

115 46

119 *mf* *dim.*

S še - ĭiy, na - ras - tá - ya, u - pa - dá - ya, bríz - gi svĕt - lí - ye ĭi -
се - лий, на - рас - та - я, у - па - да - я, брыз - ги свет - лы - е ле -

119

141 50 *dim.*

S
lón!
лов!

S
A
T
B

141 50 *mf* *dim.*

145 51 *pp* *p*

S
K svád - ě zvon sŕiá - tóy, zň - ľö - tóy!
K свадь - бе зvon свѣ - той, зо - ло - той!

A
pp *p*
K svád - ě zvon sŕiá - tóy, zň - ľö - tóy!
K свадь - бе зvon свѣ - той, зо - ло - той!

T
pp *p*
K svád - ě zvon sŕiá - tóy, zň - ľö - tóy!
K свадь - бе зvon свѣ - той, зо - ло - той!

B
pp *p*
K svád - ě zvon sŕiá - tóy, zň - ľö - tóy!
K свадь - бе зvon свѣ - той, зо - ло - той!

145 51

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

III

Presto ♩ = 168

Piano

9 53

17 55

25 56

poco a poco cresc.

f

33 *ff*

41 57

ff

S Slí - shish, slí - shish vó - yu -
Слы - шишь, слы - шишь во - ю -

A Slí - shish, slí - shish vó - yu -
Слы - шишь, слы - шишь во - ю -

T Slí - shish, slí - shish vó - yu -
Слы - шишь, слы - шишь во - ю -

B Slí - shish, slí - shish vó - yu -
Слы - шишь, слы - шишь во - ю -

48 58

S shchiy na - bát, tóch - nŏ
щйй на - бат, точ - но

A shchiy na - bát, tóch - nŏ
щйй на - бат, точ - но

T shchiy na - bát, tóch - nŏ
щйй на - бат, точ - но

B shchiy na - bát, tóch - nŏ
щйй на - бат, точ - но

48 58

54

S
stó - ñet mĕd - nĭy ad!
сто - нет мед - ный ад!

A
stó - ñet mĕd - nĭy ad!
сто - нет мед - ный ад!

T
stó - ñet mĕd - nĭy ad!
сто - нет мед - ный ад!

B
stó - ñet mĕd - nĭy ad!
сто - нет мед - ный ад!

54

59

60

S
É - ĭi zvú - ki, v ěí - kŏy mú - ke,
Э - ти зву - ки, в ди - кой му - ке,

A
É - ĭi zvú - ki, v ěí - kŏy mú - ke,
Э - ти зву - ки, в ди - кой му - ке,

T
É - ĭi zvú - ki, v ěí - kŏy mú - ke,
Э - ти зву - ки, в ди - кой му - ке,

B
É - ĭi zvú - ki, v ěí - kŏy mú - ke,
Э - ти зву - ки, в ди - кой му - ке,

60

59

60

68 *ff* *sf*

S skás - ku ú - zha - sǒv tǔver - đíat.
сказ - ку у - жа - сов твер - дят.

A skás - ku ú - zha - sǒv tǔver - đíat.
сказ - ку у - жа - сов твер - дят.

T skás - ku ú - zha - sǒv tǔver - đíat.
сказ - ку у - жа - сов твер - дят.

B skás - ku ú - zha - sǒv tǔver - đíat.
сказ - ку у - жа - сов твер - дят.

68 *ff* *sf* *dim.*

61 **Meno mosso**

75

S

A *p*
tóch-nǒ mó - íiat im rǒ -
точ - но мо - лят им по -

T *p*
tóch-nǒ mó - íiat im rǒ -
точ - но мо - лят им по -

B *p*
tóch - nǒ mó - íiat
точ - но мо - лят

61 **Meno mosso**

75 *rit.* *pp*

83 *pp*

S
 tóch - nõ mó - - - Īiat
 точ - но мо - - - лят

A
 móch, tóch-nõ mó - Īiat im pǒ - móch,
 мочь, точ-но мо - лят им по - мочь,

T
 móch, tóch-nõ mó - Īiat im pǒ - móch,
 мочь, точ-но мо - лят им по - мочь,

B
 im pǒ - móch, tóch - nõ mó - Īiat im pǒ -
 им по - мочь, точ - но мо - лят им по -

83

62 *p* **rosso a rosso accel.** *f* *cresc.* *ff*

S
 im pǒ - móch, křik ki - dá - yut přĩa - mǒ
 им по - мочь, крик ки - да - ют пря - мо

A
 křik ki - dá - yut přĩa - mǒ v noch, přĩa - mǒ
 крик ки - да - ют пря - мо в ночь, пря - мо
cresc. *ff*

T
 křik ki - dá - yut přĩa - mǒ v noch, přĩa - mǒ
 крик ки - да - ют пря - мо в ночь, пря - мо
cresc. *ff*

B
 móch, křik ki - dá - yut přĩa - mǒ v noch, přĩa - mǒ
 мочь, крик ки - да - ют пря - мо в ночь, пря - мо
cresc. *ff*

62 *p* **rosso a rosso accel.** *mf*

90

Tempo I

96

S
v ú - shī ěióm - nõy nó - chi kázh - đīy zvuk, to đlín -
в у - ши тём - ной но - чи каж - дый звук, то длин -

A
v ú - shī ěióm - nõy nó - chi kázh - đīy zvuk, to đlín -
в у - ши тём - ной но - чи каж - дый звук, то длин -

T
v ú - shī ěióm - nõy nó - chi kázh - đīy zvuk, to đlín -
в у - ши тём - ной но - чи каж - дый звук, то длин -

B
v ú - shī ěióm - nõy nó - chi kázh - đīy zvuk, to đlín -
в у - ши тём - ной но - чи каж - дый звук, то длин -

Tempo I

96

ff *molto marcato*

101

S
ñé - ye, to kǒ - ró - che,
не - е, то ко - ро - че,

A
ñé - ye, to kǒ - ró - che, *p* ví - kłi -
не - е, то ко - ро - че, вы - кли -

T
ñé - ye, to kǒ - ró - che,
не - е, то ко - ро - че,

B
ñé - ye, to kǒ - ró - che,
не - е, то ко - ро - че,

101

p

105 **63**

S

A

T

B

dim.

p

ká - yet svoy is - rúg,
ka - et svoj is - pуг,

vī - kĭi - ká - yet svoy is - rúg,
вы-кли - ка - et svoj is - пуг,

vī - kĭi - ká - yet svoy is -
вы-кли - ка - et svoj is -

105 **63**

113 **64** *Meno mosso*

S

A

T

B

p

pp

pp

sim.

rúg, kázh-diy zvuk, to dĭin - ñé - ye, to kŏ-ro-che, vī - kĭi -
пуг, каж-дый звук то длин - не - е, то ко-ро-че, вы - кли -

113 **64** *Meno mosso*

120 65

S

A *pp*
 yet to dlin - ñé - ye, to kǒ-ró - che,
 et то длин - не - е, то ко-ро - че

T *P* *pp* *P*
 to dlin - ñé - ye, to kǒ-ró - che, kázh - díy zvuk, to dlin -
 то длин - не - е, то ко-ро - че каж - дый звук, то длин -

B *pp*
 ká-yet svoy is - púg, to dlin - ñé - ye, to kǒ-ró - che,
 ка - ет свой ис - пуг, то длин - не - е, то ко-ро - че

120 65

126

S *P*
 to dlin - ñé - ye,
 то длин - не - е,

A *pp* *P*
 vī - kǐi - ká - yet to dlin - ñé - ye,
 вы - кли - ка - ет то длин - не - е,

T
 ñé - ye, to kǒ-ró - che, vī - kǐi - ká - yet svoy is - púg,
 не - е, то ко-ро - че, вы - кли - ка - ет свой ис - пуг,

B *pp* *P*
 vī - kǐi - ká - yet svoy is - púg, to dlin - ñé - ye,
 вы - кли - ка - ет свой ис - пуг, то длин - не - е,

126

132 **66**

S *pp* to kǒ-ró - che. *p* ví - klí - ká -
 то ко-ро - че. вы - кли - ка -

A *pp* to kǒ-ró - che. *mf* pŕiá-mǒ v ú - shí
 то ко-ро - че. пря-мо в у - ши

T *mf* *dim.* *mf*
 ví - klí - ká - yet svoý is - rúg, kázh-dīy
 вы - кли - ка - ет свой ис - пуг, каж-дый

B *pp* to kǒ-ró - che. *mf* pŕiá-mǒ v ú - shí ĭóm -
 то ко-ро - че. пря-мо в у - ши тём -

132 **66**

p *mf* *dim.* *p*

138 **67**

S *cresc.* - - - - - yet
 ет

A *cresc.* ĭóm-nǒy nó - chi kázh-dīy zvuk, to dĭin - ňé - ye, to kǒ - ró - che, kázh-dīy
 тём-ной но - чи каж-дый звук, то длин - не - е, то ко - ро - че, каж-дый

T *cresc.* zvuk, kázh-dīy zvuk, to dĭin-ňé - ye, to kǒ - ró - che,
 звук, каж-дый звук, то длин-не - е, то ко-ро - че,

B *cresc.* - nǒy nó - chi kázh - dīy - zvuk, to dĭin-ňé - ye, to kǒ - ró - che,
 - ной но - чи каж - дый - звук, то длин-не - е, то ко-ро - че,

138 **67**

cresc. *f marcato*

142

S
vī - kĭi - ká - - - - - yet svoý
вы - кли - ка - - - - - ет свой

A
zvuk, kázh-diy zvuk, — to dĭin - ně - ye, to kŏ - ró - che, vī - kĭi - ká - yet
звук, каж-дый звук, — то длин-не - е, то ко - ро - че, вы - кли - ка - ет

T
vī - kĭi - ká - yet svoý is - rúg, svoý is - rúg, — vī - kĭi -
вы - кли - ка - ет свой ис - пуг, свой ис - пуг, — вы - кли -

B
kázh - diy zvuk, to dĭin - ně - ye, to kŏ - ró - che, vī - kĭi - ká - yet
каж - дый звук, то длин-не - е, то ко - ро - че, вы - кли - ка - ет

142

cresc. *ff*

146

S
is - rúg,
ис - пуг.

A
vī - kĭi - ká - yet svoý is - rúg.
вы - кли - ка - ет свой ис - пуг.

T
ká - yet svoý is - rúg. I is - rúg ih tak vĕ - ĭík,
ка - ет свой ис - пуг. И ис - пуг их так ве - лик,

B
vī - kĭi - ká - yet svoý is - rúg. I is - rúg ih tak vĕ - ĭík,
вы - кли - ка - ет свой ис - пуг. И ис - пуг их так ве - лик,

68

146

dim. *mf* *p marcato*

dim. *mf* *p marcato*

dim. *mf* *p marcato*

68

dim. *mf* *sfz* *sfz* *sim.*

152 *p* *cresc.* 69 *mf*

S
tak ñe-zú-ñnen kázh-diy křik, shto ra - zó-rvan-nĩ - ye zvó-nĩ, ñe-spõ-
так бе-зу-мен каж-дый крик, что ра - зор-ван-ны - е зво-ны, не-спо-

A
tak ñe-zú-ñnen kázh-diy křik, shto ra - zó-rvan-nĩ - ye zvó-nĩ, ñe-spõ-
так бе-зу-мен каж-дый крик, что ра - зор-ван-ны - е зво-ны, не-спо-

T
mf
shto ra - zó-rvan-nĩ - ye zvó-nĩ, _____
что ра - зор-ван-ны - е зво-ны, _____

B
mf
shto ra - zó-rvan-nĩ - ye zvó-nĩ, _____
что ра - зор-ван-ны - е зво-ны, _____

152 69

158 *cresc.* *f* *p*

S
sób - nĩ - ye zvu - cháĩ, ñe - spõ - sób - nĩ - ye zvu - cháĩ, mó - gut
соб - ны - е зву - чать, не - спо - соб - ны - е зву - чать, мо - гут

A
cresc. *f* *p*
sób - nĩ - ye zvu - cháĩ, ñe - spõ - sób - nĩ - ye zvu - cháĩ, mó - gut
соб - ны - е зву - чать, не - спо - соб - ны - е зву - чать, мо - гут

T
cresc. *f*
shto ra - zó-rvan-nĩ - ye zvó-nĩ, ñe-spõ-sób - nĩ - ye zvu - cháĩ,
что ра - зор-ван-ны - е зво-ны, не-спо-соб-ны - е зву-чать,

B
cresc. *f*
shto ra - zó-rvan-nĩ - ye zvó-nĩ, ñe-spõ-sób - nĩ - ye zvu - cháĩ,
что ра - зор-ван-ны - е зво-ны, не-спо-соб-ны - е зву-чать,

158

164 70 *cresc.* *ff*

S
 тó - ко́ бít - са, вѣт - са, и кѣи - чаѣ, кѣи - чаѣ,
 толь - ко битъ - ся, вить - ся, и кри - чать, кри - чать,

A
 тó - ко́ бít - са, вѣт - са, и кѣи - чаѣ, кѣи - чаѣ,
 толь - ко битъ - ся, вить - ся, и кри - чать, кри - чать,

T
 мó - gut тó - ко́ бít - са, вѣт - са, и кѣи - чаѣ, кѣи - чаѣ,
 мо - гут толь - ко битъ - ся, вить - ся, и кри - чать, кри - чать,

B
 мó - gut тó - ко́ бít - са, вѣт - са, и кѣи - чаѣ, кѣи - чаѣ,
 мо - гут толь - ко битъ - ся, вить - ся, и кри - чать, кри - чать,

164 70 *cresc.* *ff*

170 71 Poco meno *f* *ff*

S
 — кѣи - чаѣ!
 — кри - чать! Тó - ко́ рла - каѣ
 — толь - ко пла - кать

A
 — кѣи - чаѣ!
 — кри - чать! Тó - ко́ рла - каѣ
 — толь - ко пла - кать

T
 — кѣи - чаѣ!
 — кри - чать! Тó - ко́ рла - каѣ
 — толь - ко пла - кать

B
 — кѣи - чаѣ!
 — кри - чать! Тó - ко́ рла - каѣ
 — толь - ко пла - кать

170 71 Poco meno *sfz* *ff* *sim.*

176 *f* *ff* 72 *a tempo* *mf* *ff*

S
 ō pŏ - shchá - ě, i k pĭ - lá - yu-shchey grŏ - má -
 o po - sha - de, i k py - la - yu - shey gro - ma -

A
 ō pŏ - shchá - ě, i k pĭ - lá - yu-shchey grŏ - má -
 o po - sha - de, i k py - la - yu - shey gro - ma -

T
 ō pŏ - shchá - ě, i k pĭ - lá - yu-shchey grŏ - má -
 o po - sha - de, i k py - la - yu - shey gro - ma -

B
 ō pŏ - shchá - ě, i k pĭ - lá - yu-shchey grŏ - má -
 o po - sha - de, i k py - la - yu - shey gro - ma -

Pno.
 176 72 *a tempo*
p *cresc.* *f*

182 *Poco meno* *f* *ff* *mf* *f*

S
 - ě vŏp - ĭi skŏr - ě ěi ōb - ra - shchát!
 - de воп - ли скор - би об - ра - щать!

A
 - ě vŏp - ĭi skŏr - ě ěi ōb - ra - shchát!
 - de воп - ли скор - би об - ра - щать!

T
 - ě vŏp - ĭi skŏr - ě ěi ōb - ra - shchát!
 - de воп - ли скор - би об - ра - щать!

B
 - ě vŏp - ĭi skŏr - ě ěi ōb - ra - shchát!
 - de воп - ли скор - би об - ра - щать!

Pno.
 182 *Poco meno*
ff *sim.* *f*

188 73 a tempo

Soprano (S): Rests

Alto (A): Rests

Tenor (T): Rests

Bass (B): Rests

Piano (p): *p*

192 *p*

Soprano (S):
 A ězh řem ō - gŏň ěe - zúm - nĭy, i glu -
 A меж тем о - гонь бе - зум - ный, и глу -

Alto (A):
pp
 A ězh řem ō - gŏň ěe - zúm - nĭy, i glu - hŏy i mnŏ - gŏ -
 A меж тем о - гонь бе - зум - ный, и глу - хой и мно - го -

Tenor (T):
pp
 A ězh řem ō - gŏň ěe - zúm - nĭy, i glu - hŏy i mnŏ - gŏ -
 A меж тем о - гонь бе - зум - ный, и глу - хой и мно - го -

Bass (B):
pp
 A ězh řem ō - gŏň ěe - zúm - nĭy, i glu - hŏy i mnŏ - gŏ -
 A меж тем о - гонь бе - зум - ный, и глу - хой и мно - го -

Piano (p):

197 74

cresc. *ff*

S
hóy i mnó - gǒ - shúm - niy, fšió gǒ - řít, to iz
хой и мно - го - шум - ный, всё го - рит, то из

cresc. *ff*

A
shúm-niy, fšió gǒ - řít, to iz ó - kǒn, to pǒ krí - she, fšió gǒ - řít, to iz
шум-ный, всё го - рит, то из о - кон, то по кры - ше, всё го - рит, то из

cresc. *ff*

T
shúm-niy, fšió gǒ - řít, to iz ó - kǒn, to pǒ krí - she, fšió gǒ - řít, to iz
шум-ный, всё го - рит, то из о - кон, то по кры - ше, всё го - рит, то из

cresc. *ff*

B
shúm-niy, fšió gǒ - řít, to iz ó - kǒn, to pǒ krí - she, fšió gǒ - řít, to iz
шум-ный, всё го - рит, то из о - кон, то по кры - ше, всё го - рит, то из

197

cresc. *sfz ff*

203 75

p *cresc.*

S
ó - kǒn, to pǒ krí - she, mchít - sa ví - she,
о - кон, то по кры - ше, мчит - ся вы - ше,

p *cresc.*

A
ó - kǒn, to pǒ krí - she, mchít - sa ví - she,
о - кон, то по кры - ше, мчит - ся вы - ше,

p *cresc.*

T
ó - kǒn, to pǒ krí - she, mchít - sa ví - she,
о - кон, то по кры - ше, мчит - ся вы - ше,

p *cresc.*

B
ó - kǒn, to pǒ krí - she, mchít - sa ví - she,
о - кон, то по кры - ше, мчит - ся вы - ше,

203 75

cresc.

209 *f* *ff* *f* *ff* 76

S
f *ff*
f *ff*

A
f *ff*

T
f *ff*

B
f *ff*

ví - she, ví - she, i kak bút -
 вы - ше, вы - ше, и как буд -

ví - she, ví - she, ví - she, ví - she, i kak bút -
 вы - ше, вы - ше, вы - ше, вы - ше, и как буд -

ví - she, ví - she, i kak bút -
 вы - ше, вы - ше, и как буд -

ví - she, ví - she, ví - she, ví - she, i kak bút -
 вы - ше, вы - ше, вы - ше, вы - ше, и как буд -

209 *ff* 76

216 *dim.* *p* 77

S
dim. *p*

A
dim. *p*

T
dim. *p*

B
dim. *mf* *dim.* *p*

tõ gö - võ - řít:
 то го - во - рит:

tõ gö - võ - řít:
 то го - во - рит:

tõ gö - võ - řít:
 то го - во - рит:

tõ i kak bút - tõ gö - võ - řít:
 то и как буд - то го - во - рит:

216 *dim.* *mf* *dim.* *p* *f* 77

222

S

A

T

B

222

226

f

S

Ya - hõ - chú
Я - хо - чы

f

A

Ya - hõ - chú
Я - хо - чы

f

T

Ya - hõ - chú
Я - хо - чы

f

B

Ya - hõ - chú
Я - хо - чы

226


230

S 
 A 
 T 
 B 

230 

78

234

S 
 A 
 T 
 B 

78

234 

255 **80**

S *mf* *cresc.*
chú, _____
чу, _____
_____ iĩ
_____ иль

A *mf* *cresc.*
chú, _____
чу, _____
_____ iĩ
_____ иль

T *mf* *cresc.*
chú, _____
чу, _____
_____ iĩ
_____ иль

B *mf* *cresc.*
chú, _____
чу, _____
_____ iĩ
_____ иль

Pno. *f* *cresc.*
_____ *cresc.*

260 **81**

S *sfz* *p* *cresc.*
_____ um - rú, iĩ tót - chas - tót - chas
_____ ym - py, иль тóт - час - тóт - час

A *sfz* *p* *cresc.*
_____ um - rú, iĩ tót - chas
_____ ym - py, иль тóт - час -

T *sfz* *p*
_____ um - rú, iĩ
_____ ym - py, иль

B *sfz* *p*
_____ um - rú, iĩ
_____ ym - py, иль

Pno. *sfz* *p* *cresc.*
_____ *cresc.*

266 82 *ff*

S *ff*
 fplōĩ dō mē - šīa-tsa vzĭe - chŭ! O, na - bāt, na - bāt, na -
 влѡть до ме - ся-ца взле - чу! O, на - бат, на - бат, на -

A *ff*
 fplōĩ dō mē - šīa-tsa vzĭe - chŭ! O, na - bāt, na - bāt, na -
 влѡть до ме - ся-ца взле - чу! O, на - бат, на - бат, на -
cresc.

T *ff*
 fplōĩ dō mē - šīa-tsa vzĭe - chŭ! O, na - bāt, na - bāt, na -
 влѡть до ме - ся-ца взле - чу! O, на - бат, на - бат, на -
cresc.

B *ff*
 fplōĩ dō mē - šīa-tsa vzĭe - chŭ! O, na - bāt, na - bāt, na -
 влѡть до ме - ся-ца взле - чу! O, на - бат, на - бат, на -

266 82 *ff*

273 83 *Meno mosso* *p* *cresc.*

S *p*
 bāt, yēs - ĭi b tī vīr - nŭl na - zād
 бат, ес - ли б ты вер - нул на - зад

A *p* *cresc.*
 bāt, yēs - ĭi b tī vīr - nŭl na - zād
 бат, ес - ли б ты вер - нул на - зад

T *p* *cresc.*
 bāt, yēs - ĭi b tī vīr - nŭl na - zād
 бат, ес - ли б ты вер - нул на - зад

B *p* *cresc.*
 bāt, yēs - ĭi b tī vīr -
 бат, ес - ли б ты вер -

273 83 *Meno mosso* *pp* *p*

280

S *f* *mf*
 é - töt ú - zhas, é - tō plá - mīa, é - tu ís - kru,
 э - тот у - жас, э - то пла - мя, э - ту ис - кру,

A *f* *mf*
 é - töt ú - zhas, é - tō plá - mīa, é - tu ís - kru,
 э - тот у - жас, э - то пла - мя, э - ту ис - кру,

T *f* *mf*
 é - töt ú - zhas, é - tō plá - mīa, é - tu ís - kru,
 э - тот у - жас, э - то пла - мя, э - ту ис - кру,

B *f* *mf*
 núl na - zád é - töt ú - zhas, é - tō plá - mīa, é - tu ís - kru,
 нул на - зад э - тот у - жас, э - то пла - мя, э - ту ис - кру,

280 *cresc.* *f* *dim.*

84

S *p* *mf* *mf* *cresc.*
 é - töt vzgĭad, é - töt pĕr - vĭy vzgĭad ōg - nĭa, ō kō -
 э - тот взгляд, э - тот пер - вый взгляд ог - ня, о ко -

A *p* *mf* *mf* *cresc.*
 é - töt vzgĭad, é - töt pĕr - vĭy vzgĭad ōg - nĭa, ō kō -
 э - тот взгляд, э - тот пер - вый взгляд ог - ня, о ко -

T *p* *mf* *mf* *cresc.*
 é - töt vzgĭad, é - töt pĕr - vĭy vzgĭad ōg - nĭa, ō kō -
 э - тот взгляд, э - тот пер - вый взгляд ог - ня, о ко -

B *p* *mf* *mf* *cresc.*
 é - töt vzgĭad, é - töt pĕr - vĭy vzgĭad ōg - nĭa, ō kō -
 э - тот взгляд, э - тот пер - вый взгляд ог - ня, о ко -

84 *p* *cresc.* *f*

294 **85** *f* *f* *cresc.* *ff*

S
 tó - róm tí vĕ - shchá - yesh, s plá - chem, s vóp -
 to - rom ты ве - ща - ешь, с пла - чем, с воп -

A
 tó - róm tí vĕ - shchá - yesh, s plá - chem, s vóp -
 to - rom ты ве - ща - ешь, с пла - чем, с воп -

T
 tó - róm tí vĕ - shchá - yesh, s plá - chem, s vóp -
 to - rom ты ве - ща - ешь, с пла - чем, с воп -

B
 tó - róm tí vĕ - shchá - yesh, s plá - chem, s vóp -
 to - rom ты ве - ща - ешь, с пла - чем, с воп -

294 **85** *ff*

301 **86** *f* *dim.* *mf* *accel. poco a poco*

S
 ĭem, i zĕ - nĭá! A ŭ - pĕr nam ñet spa -
 лем, и зве - ня! А те - перь нам нет спа -

A
 ĭem, i zĕ - nĭá!
 лем, и зве - ня!

T
 ĭem, i zĕ - nĭá!
 лем, и зве - ня!

B
 ĭem, i zĕ - nĭá! A ŭ - pĕr
 лем, и зве - ня! А те - перь

301 **86** *f* *dim.* *p* *accel. poco a poco*

309 87 *cresc.* *f*

S
 šé - ňya, fšřú - du plá - mĭa i ki - řé - ňye, ňet spa -
 ce - ňya, vsřu - du pla - mĭa i ki - pe - ňya, net spa -

A
 A ři - řěř, A ři - řěř nam ňet spa -
 A te - perř, A te - perř nam net spa -

T
mf A ři - řěř nam ňet spa - šé - ňya, A ři - řěř
 A te - perř nam net spa - ce - ňya, A te - perř

B
cresc. nam ňet spa - šé - ňya, A ři - řěř nam ňet spa - šé -
 nam net spa - ce - ňya, A te - perř nam net spa - ce -

309 87 *cresc.* *f*

317 88 *cresc.* *ff* **Prestissimo**

S
 šé - ňya, ňet spa - šé - ňya, fšřú - du plá - mĭa i ki -
 ce - ňya, net spa - ce - ňya, vsřu - du pla - mĭa i ki -

A
cresc. šé - ňya, ňet spa - šé - ňya, fšřú - du plá - mĭa i ki -
 ce - ňya, net spa - ce - ňya, vsřu - du pla - mĭa i ki -

T
cresc. nam ňet spa - šé - ňya, fšřú - du plá - mĭa i ki -
 nam net spa - ce - ňya, vsřu - du pla - mĭa i ki -

B
cresc. ňya, ňet spa - šé - ňya, fšřú - du plá - mĭa i ki -
 ňya, net spa - ce - ňya, vsřu - du pla - mĭa i ki -

317 88 *f* *ff* **Prestissimo**

89

325

S
 řé - ňye, fšĩú - du strah i vřz - mu - shché - ňye!
 пе - нье, всю - ду страх и воз - му - ще - нье!

A
 řé - ňye, fšĩú - du strah i vřz - mu - shché - ňye!
 пе - нье, всю - ду страх и воз - му - ще - нье!

T
 řé - ňye, fšĩú - du strah i vřz - mu - shché - ňye!
 пе - нье, всю - ду страх и воз - му - ще - нье!

B
 řé - ňye, fšĩú - du strah i vřz - mu - shché - ňye!
 пе - нье, всю - ду страх и воз - му - ще - нье!

89

325

ff

90

332

S
ff

A
ff

T
ff

B
ff

Tвой _____
 Твой _____

Tвой _____
 Твой _____

Tвой _____
 Твой _____

Tвой _____
 Твой _____

90

332

340

S
rĭi - zĭf, đĭ - kih zvú - kŏf
при - зыв, ди - ких зву - ков

A
rĭi - zĭf, đĭ - kih zvú - kŏf
при - зыв, ди - ких зву - ков

T
rĭi - zĭf, đĭ - kih zvú - kŏf
при - зыв, ди - ких зву - ков

B
rĭi - zĭf, đĭ - kih zvú - kŏf
при - зыв, ди - ких зву - ков

340

91

349 *fff*

S
ñe - sŏ - glás - - - - - nŏšť
не - со - глас - - - - - ность

A
fff
ñe - sŏ - glás - - - - - nŏšť
не - со - глас - - - - - ность

T
fff
ñe - sŏ - glás - - - - - nŏšť
не - со - глас - - - - - ность

B
fff
ñe - sŏ - glás - - - - - nŏšť
не - со - глас - - - - - ность

91

349 *fff*

357 92 93 *f*

S
 — vŏz - ṽe - shchá - yet nam — ō - pás - nŏs̃ĩ, to ras -
 — voz - ve - sha - et nam — o - pas - nost'ŭ, to pas -

A
 — vŏz - ṽe - shchá - yet nam — ō - pás - nŏs̃ĩ,
 — voz - ve - sha - et nam — o - pas - nost'ŭ,

T
 — vŏz - ṽe - shchá - yet nam — ō - pás - nŏs̃ĩ, to ras -
 — voz - ve - sha - et nam — o - pas - nost'ŭ, to pas -

B
 — vŏz - ṽe - shchá - yet nam — ō - pás - nŏs̃ĩ,
 — voz - ve - sha - et nam — o - pas - nost'ŭ,

357 92 93

365 *dim.*

S
 ĭŏt b̃i - dá glu - h̃á - ya, to spa - dá - yet, kak p̃ĩ - ĭĩf!
 t̃et be - da glu - ha - ya, to spa - da - et, kak pri - liv!

A

T
 ĭŏt b̃i - dá glu - h̃á - ya, to spa - dá - yet, kak p̃ĩ - ĭĩf!
 t̃et be - da glu - ha - ya, to spa - da - et, kak pri - liv!

B

365 *dim.*

372 94

S

A *mf* *dim.* *p* *dim.*

Sluḥ nash chút - kǒ ló - vīt vól - nī f pī - ři - mē - ñe zvu - kǒ - vóy,
 Слух наш чут - ко ло - вит вол - ны в пе - ре - ме - не зву - ко - вой,

T

B *mf* *dim.* *p* *dim.*

Sluḥ nash chút - kǒ ló - vīt vól - nī f pī - ři - mē - ñe zvu - kǒ - vóy,
 Слух наш чут - ко ло - вит вол - ны в пе - ре - ме - не зву - ко - вой,

372 94

mf *dim.* *dim.*

380 95 Calando

S

A

T

B

380 95 Calando

mf *dim.*

387 96

S

A

T

B

387 96

394 97 *Meno mosso*

S *p* *pp* *p*

Vnoř spa - dá - yet, vnoř
Вновь спа - да - ет, вновь

A *p* *pp* *p* *pp*

Vnoř spa - dá - yet, vnoř ģi - dá -
Вновь спа - да - ет, вновь ры - да -

T *p* *pp* *p*

Vnoř spa - dá - yet, vnoř
Вновь спа - да - ет, вновь

B *p* *pp* *p* *pp*

Vnoř spa - dá - yet, vnoř ģi - dá -
Вновь спа - да - ет, вновь ры - да -

394 97 *Meno mosso*

403 98 rit. poco a poco *pp*

S
 rí - dá - - - yet, vnoř̄ rí - dá
 ры - да - - - ет, вновь̄ ры - да

A
 yet, vnoř̄ spa - dá - - - yet, vnoř̄
 ет, вновь̄ спа - да - - - ет, вновь̄

T
 rí - dá - - - yet, vnoř̄ rí - dá
 ры - да - - - ет, вновь̄ ры - да

B
 yet, vnoř̄ spa - dá - - - yet, vnoř̄
 ет, вновь̄ спа - да - - - ет, вновь̄

403 98 rit. poco a poco *p* *mf*

409 99 *mf* accelerando **Prestissimo** *cresc.*

S
 - - - yet mĕd - - - nõ - stó -
 - - - ет мед - - - но - сто -

A
 rí - dá - - - yet mĕd - - - nõ - stó -
 ры - да - - - ет мед - - - но - сто -

T
 - - - yet mĕd - - - nõ - stó -
 - - - ет мед - - - но - сто -

B
 rí - dá - - - yet mĕd - - - nõ - stó -
 ры - да - - - ет мед - - - но - сто -

409 99 *mf* accelerando **Prestissimo** *cresc.*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

IV

Lento lugubre

Piano

100

101

18

Bar.

102

f

Pö - hõ - rón - nīy slí - shen zvon,
 По - хо - рон - ный слы - шен звон,

22 *p*

Bar. *p*
dól - giy zvon,
дол - гий звон!

S

A *ppp*
Pò - hǒ - rón - nīy slí - shen
По - хо - рон - ный слы - шен

T *ppp*
Pò - hǒ - rón - nīy slí - shen
По - хо - рон - ный слы - шен

B *ppp*
Pò - hǒ - rón - nīy slí - shen
По - хо - рон - ный слы - шен

22 *pp* *p*

25 *f* *mf* 103

Bar. *f* *mf*
Góř - kǒy skór - bì slísh - nī zvú - ki, góř - kǒy zhíz -
Горь - кой скор - би слыш - ны зву - ки, горь-кой жиз -

S

A
zvon, dól - giy zvon, góř - kǒy zhíz - nī kón - chen son.
звон, дол - гий звон, горь-кой жиз - ни кон - чен сон.

T
zvon, dól - giy zvon, góř - kǒy zhíz - nī kón - chen son.
звон, дол - гий звон, горь-кой жиз - ни кон - чен сон.

B
zvon, dól - giy zvon, góř - kǒy zhíz - nī kón - chen son.
звон, дол - гий звон, горь-кой жиз - ни кон - чен сон.

25 103

29

Bar. *dim.* *f* ³

- ñi kón - chen son. _____ Zvuk zhí-léz -
 - ни кон - чен сон. _____ Звук же-лез -

S
 A
 T
 B

Pno. *f* *p* *f*

33

Bar. *dim.* *mf* ³ ³ ³

- ñiy vóz-ve-shchá-yet o ðe - chá - Ìi pǒ-hǒ - rón! I ñi - vól - nõ mĩ drǒ-zhím, òt za -
 - ный воз-ве-ща-ет о пе - ча - ли по-хо - рон! И не - воль - но мы дро-жим, от за -

S
 A
 T
 B

Pno. *p* *mf* *p*

104

38 **105** P. Tsch.* *f*

Bar. *f*
 báf svõ - ih spi - shím, i rí - dá - yem, fspõ - mi - ná - yem, shto i mi gla -
 бав сво - их спе - шим, и ры - да - ем, вспо - ми - на - ем, что и мы гла -

S *f*
 I rí - dá - yem, fspõ - mi - ná - yem, shto i mi gla -
 И ры - да - ем, вспо - ми - на - ем, что и мы гла -

A *f*
 I rí - dá - yem, fspõ - mi - ná - yem, shto i mi gla -
 И ры - да - ем, вспо - ми - на - ем, что и мы гла -

T *f*
 I rí - dá - yem, fspõ - mi - ná - yem, shto i mi gla -
 И ры - да - ем, вспо - ми - на - ем, что и мы гла -

B *f*
 I rí - dá - yem, fspõ - mi - ná - yem, shto i mi gla -
 И ры - да - ем, вспо - ми - на - ем, что и мы гла -

Pno. **105** *f*

42 *dim.* *mf* **106** *mf*

Bar. *dim.* *mf*
 zá sñe - zhím. Ñe - iz - mën - nõ - mõ - nõ -
 за сме - жим. He - из - мен - но - мо - но -

S *dim.* *mf*
 zá sñe - zhím.
 за сме - жим.

A *dim.* *mf*
 zá sñe - zhím.
 за сме - жим.

T *dim.* *mf*
 zá sñe - zhím.
 за сме - жим.

B *dim.* *mf*
 zá sñe - zhím.
 за сме - жим.

Pno. **106** *dim.* *mf* *dim.* *p*

* See note in the preface concerning this mark.

47 *mf* *Poco più mosso* **107** *p* *cresc.*

Bar. *tón - nīy, é-tót vóz - glas òt-da-lǐón - nīy, pǒ-hǒ - rón - nīy tǐásh - kiy zvon, tóch - nǒ*
 тон - ный, э-тот воз - глас от-да-лён - ный, по-хо-рон - ный тяж-кий звон, точ - но

S *p*
 pǒ-hǒ - rón - nīy tǐásh - kiy
 по-хо-рон-ный тяж-кий

A *p*
 pǒ-hǒ - rón - nīy tǐásh - kiy
 по-хо-рон-ный тяж-кий

T *p*
 pǒ-hǒ - rón - nīy tǐásh - kiy
 по-хо-рон-ный тяж-кий

B

Pno. *Poco più mosso* *cresc.*

47 *f* *cresc.* **108** *p* *cresc.*

Bar. *ston, skórb - nīy, gñév - nīy, i pla - chév - nīy, ví - ras - tá - yet v dól - giy gul.*
 стон, скорб-ный, гнев - ный, и пла-чев-ный, вы-рас - та-ет в дол-гий гул.

S *cresc.* *p* *cresc.*
 zvon, tóch - nǒ ston, ví - ras - tá - yet v dól - giy gul.
 звон, точ-но стон, вы-рас-та-ет в дол - гий гул.

A *cresc.* *p* *cresc.*
 zvon, tóch - nǒ ston, ví - ras - tá - yet v dól - giy gul.
 звон, точ-но стон, вы-рас-та-ет в дол - гий гул.

T *cresc.* *p* *cresc.*
 zvon, tóch - nǒ ston, ví - ras - tá - yet v dól - giy gul.
 звон, точ-но стон, вы-рас - та - ет в дол - гий гул.

B *p* *cresc.*
 gul.
 гул.

Pno. *cresc.* *dim.* *p* *cresc.* **108**

51 *cresc.* *dim.* *p* *cresc.* **108**

55

Bar.

S

A

T

B

Pno.

ff *dim.* *pp* *pp* *ff* *dim.* *pp* *pp* *ff* *dim.* *pp* *pp* *ff* *dim.* *p*

58

Bar.

S

A

T

B

Pno.

mf **109** *rit. dim.* *rit. dim.*

võz - ñe - shchá - yet, shto stra - dá - ĭets ñe - pro - búd - ním snom us -
 voz - ve - ща - et, što stra - dá - lec ne - pro - bud - ným snom us -

109 *pp* *rit. dim.*

63 *a tempo* 110

Bar. *p*

núl.
нул.

Pno.

68 *Poco più mosso*

Bar. *f*

F kō - lō - kōl' - nih ké - ľiah rzhá - viĥ, on dĭia
В ко-ло-коль-ных ке-лях ржа - вых, он для

Pno. *f*

72 *f* *accel.* *a tempo* *ff*

Bar. *f* *ff*

prá - viĥ i ěe - prá - viĥ gróz - nõ ftó - řit ob õd - nõm: Shto na
пра - вых и не - пра - вых гроз - но вто - рит об од - ном: Что на

Pno. *f*

111

76 *mf* *dim.*

Bar. *mf* *dim.*

řer - tse bú - ěet ká - mĭň, shto gla - zá sõ - mknút - sa snom.
серд - це бу - дет ка - мень, что гла - за со - мкнут - ся сном.

Pno. *f*

112

80

Bar. 

Pno. 

86 *P* *accelerando* *f* *P* **113 Poco più mosso**

Bar. 

Fá - kel trá - ur - niy gǒ - řít, s kǒ - lõ - kólĭ - ñi któ - tǒ křík - nul,
 Фа - кел тра - ур - ный го - рит, с ко - ло - коль - ни кто - то крик - нул,

Pno. 

90 *f marc.* **Allegro** (♩ = ♩) *f*

Bar. 

któ - tǒ gróm - kǒ gǒ - vǒ - řít, któ - tǒ
 кто - то гром - ко го - во - рит, кто - то

S 

A 

T 

B 

któ - tǒ chór - niy tam stǒ -
 кто - то чёр - ный там сто -

Pno. 

94 114

Bar. *p.*

chór - nīy chór - nīy tam stō - ít,
чёр - ный чёр - ный там сто - ит,

S

A

T *p marc.*

któ - tō chór - nīy tam stō - ít, i hō -
кто - то чёр - ный там сто - ит, и хо -

B

ít, i hō - hó - chet, i gře - mīt, któ - tō chór - nīy tam stō - ít, i hō -
ит, и хо - хо - чет, и гре - мит, кто - то чёр - ный там сто - ит, и хо -

94 114

Pno.

99 115

Bar. *p.* *b_p* *f*

i hō - hó - chet, i gře - mīt, i gu - dīt, gu -
и хо - хо - чет, и гре-мит, и гу - дит, гу -

S *p marc.*

k kō - lō -
к ко - ло -

A *p marc.*

k kō - lō -
к ко - ло -

T *p*

hó - chet, i gře - mīt, gře - mīt, gu - dīt, gu - dīt, gu - dīt, gu -
хо - чет, и гре - мит, гре - мит, гу - дит, гу - дит, гу - дит, гу -

B

hó - chet, i gře - mīt, gře - mīt, gu - dīt, gu - dīt, gu - dīt, gu -
хо - чет, и гре - мит, гре - мит, гу - дит, гу - дит, гу - дит, гу -

99 115

Pno. *sfz* *sfz* *sfz*

104

Bar. *f* *ff*

đít, gu - đít, k kǒ - lõ - kóĭ - ñe pŕi - ra - dá - yet, gúl - kiy
 дит, гу - дит, к ко - ло - коль - не при - па - да - ет, гул - кий

S *p*

kóĭ - ñe pŕi - ra - dá - yet, i gŕe - mít, i gu - đít, k kǒ - lõ -
 коль - не при - па - да - ет и гре - мит, и гу - дит, к ко - ло -

A *p*

kóĭ - ñe pŕi - ra - dá - yet, i gŕe - mít, i gu - đít, k kǒ - lõ -
 коль - не при - па - да - ет и гре - мит, и гу - дит, к ко - ло -

T *p* *f*

đít, gu - đít, gŕe - mít, gŕe - mít, gu - đít,
 дит, гу - дит, гре - мит, гре - мит, гу - дит,

B *f*

gu - đít,
 гу - дит,

104

116

109

Bar. *f* *p cresc.*

kó - lõ - kǒĭ ka - chá - yet, gúl - kiy kó - lõ - kǒĭ rĭ - dá - yet, gúl - kiy kó -
 ко - ло - кол ка - ча - ет, гул - кий ко - ло - кол ры - да - ет, гул - кий ко -

S *cresc.* *ff*

kóĭ - ñe pŕi - ra - dá - yet, gúl - kiy kó - lõ - kǒĭ ka - chá - yet, gúl - kiy
 коль - не при - па - да - ет, гул - кий ко - ло - кол ка - ча - ет, гул - кий

A *cresc.* *ff*

kóĭ - ñe pŕi - ra - dá - yet, gúl - kiy kó - lõ - kǒĭ ka - chá - yet, gúl - kiy
 коль - не при - па - да - ет, гул - кий ко - ло - кол ка - ча - ет, гул - кий

T *p* *cresc.* *ff*

k kǒ - lõ - kóĭ - ñe pŕi - ra - dá - yet, pŕi - ra - dá - yet, gúl - kiy
 к ко - ло - коль - не при - па - да - ет, при - па - да - ет, гул - кий

B *p* *cresc.* *ff*

k kǒ - lõ - kóĭ - ñe pŕi - ra - dá - yet, pŕi - ra - dá - yet, gúl - kiy
 к ко - ло - коль - не при - па - да - ет, при - па - да - ет, гул - кий

116

109

marc. *cresc.* *ff molto marc.*

114 117

Bar.

S

A

T

B

119

Bar.

S

A

T

B

124 118

Bar.

S *mf* he ñe - móm, stó - ñet. *dim.*
xe he - MOM, CTO - HEt.

A *mf* he ñe - móm, stó - ñet. *dim.*
xe he - MOM, CTO - HEt.

T *mf* he ñe - móm, stó - ñet. *dim.*
xe he - MOM, CTO - HEt.

B *mf* he ñe - móm, stó - ñet. *dim.*
xe he - MOM, CTO - HEt.

Pno. *mf* *dim.*

129 **Andante** (♩ = ♩)

Bar.

S

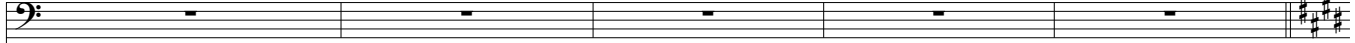
A

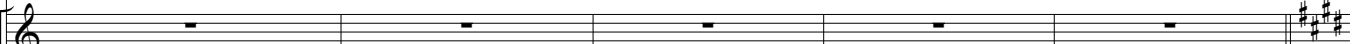
T


B


Pno. **Andante** (♩ = ♩) **poco a poco calando e meno mosso**
pp


133 119 *rit.* -----

Bar. 

S 

A 

T 

B 

133 119 *rit.* -----



138 **Tempo I** *mf* *dim.*

Bar. 

gúl - kiy kó - lõ-kõl rī - dá - yet, stó - ñet v vóz - du - ñe ñe -
 гул - кий ко - ло-кол ры-да - ет, сто - нет в воз - ду - хе не -

la bouche fermée *p* *dim.*

S 

la bouche fermée *p* *dim.*

A 

la bouche fermée *p* *dim.*

T 

B 

138 **Tempo I** *ppp*



**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

The RUSSICA™ Transliteration System (for Modern Russian)

The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers — Latin, Italian, German, and English — have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible.

VOWELS

Russian vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Russian	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[a]
е, э	e	bet	[ε]
и	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
о (unstressed)	ö	sofa	[ə]
у	u	food	[u]
ы	ī	dip	[+]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *û* and *îâ*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е, ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Russian	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	ḥ	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels е, ю, or я are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of y ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḃ	abuse	[bʲ]
ḋ	bid you	[dʲ]
ḥ	million; Italian gli	[lʲ]
ḿ	amuse	[mʲ]
ṅ	canyon	[nʲ]
ṕ	pure	[pʲ]
ṙ	merriest (British)	[rʲ]
ṭ	bit you (said rapidly)	[tʲ]
ṽ	review	[vʲ]

The soft consonants *ḣ* and *ḋ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting y sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

A NOTE ABOUT MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

Although modern Russian is fundamentally a phonetic language, in some instances words are modified in pronunciation relative to the way they are spelled, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ogo* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced *-ovo*.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced *yevo*, *tvoyevo*, *moyevo*.
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced as a schwa (ə).
- (4) The vowel *ye* with two dots above it is always pronounced *yo*; printed texts, however, do not always include the two dots.
- (5) The letter *i* following the consonant sounds *sh* and *zh* is always pronounced as *ï*.
- (6) The letter *v* before unvoiced consonants is pronounced *f*.

Texts rendered in the Russica™ transliteration system take all of these modifications into account.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”

